

צרפתית

הוראות לנבחן

- א. משך הבחינה: שלוש שעות.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה: בשאלון זה ארבעה פרקים.
- | | | | | |
|-----------|---|------------|---|------------|
| פרק ראשון | – | הבנת הנקרא | – | 40 נקודות |
| פרק שני | – | דקדוק | – | 20 נקודות |
| פרק שלישי | – | הבעה בכתב | – | 20 נקודות |
| פרק רביעי | – | הבנת הנשמע | – | 20 נקודות |
| סך הכול | – | | | 100 נקודות |
- ג. חומר עזר מותר בשימוש: • מילון צרפתי-עברי; עברי-צרפתי; צרפתי-ערבי; ערבי-צרפתי. • מילון אלקטרוני (מילונית).
- נבחן "עולה חדש" רשאי להשתמש גם במילון דו-לשוני: צרפתי-שפת אימו / שפת אימו-צרפתי. השימוש במילון אחר טעון אישור הפיקוח על הוראת הצרפתית.
- ד. הוראות מיוחדות:
- (1) כתוב את כל תשובותיך בצרפתית ובעט בלבד. אסור להשתמש בטיפקס.
 - (2) בתום הבחינה החזר את השאלון ואת המחברת למשגיח.

כתוב במחברת הבחינה בלבד. רשום "טיוטה" בראש כל עמוד המשמש טיוטה.
כתיבת טיוטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום לפסילת הבחינה.

ההנחיות בשאלון זה מנוסחות בלשון זכר ומכוונות לנבחנות ולנבחנים כאחד.

בהצלחה!

פרק ראשון – הבנת הנקרא (40 נקודות)

Lisez le texte suivant et répondez
aux questions 1–8.

קרא את הקטע שלפניך, וענה על
שאלות 1–8 שאחריו.

La bande dessinée dans le monde et en Israël

La bande dessinée moderne est née en Suisse au début du 19^{ème} siècle. C'est une série de dessins souvent accompagnés de dialogues, qui racontent une histoire. La BD, comme on dit en français, apparaît peu à peu dans les revues et les journaux en Europe. Elle devient populaire à la fin du 19^{ème} siècle dans la presse américaine où on
5 utilise le terme "comics" pour la nommer. On a choisi ce mot anglais parce que les premières bandes dessinées aux États-Unis étaient humoristiques¹. Dans beaucoup de pays, ce nouveau moyen d'expression prend de plus en plus de place dans les journaux pour enfants. À partir des années 1930, la BD s'adresse aussi aux adolescents et aux adultes. Ses personnages sont souvent des super héros comme Superman et Spiderman. Au milieu du 20^{ème} siècle, les BD
10 francophones commencent à avoir beaucoup de succès non seulement en France mais aussi à l'étranger : les albums de Tintin ou Astérix, par exemple, sont traduits dans plus de cent langues. D'autre part, la bande dessinée connaît aussi un développement important au Japon où on l'appelle "manga", ce qui veut dire en japonais "dessin ridicule".

La première bande dessinée en hébreu est publiée en 1935 dans un journal à Tel-Aviv.
15 Au début, comme partout, la BD est destinée surtout aux enfants. Ses héros sont des gens ordinaires présentés dans des situations de la vie quotidienne. Dans les années 1970, les auteurs israéliens se tournent vers un public plus âgé. Les thèmes qu'ils choisissent sont toujours en rapport avec des faits historiques, sociologiques ou politiques. Certains les exposent en faisant la critique de la société, d'autres en racontant des histoires personnelles.

20 De nos jours le public israélien montre beaucoup d'intérêt pour ce moyen d'expression, devenu populaire avec la série "Zbeng" d'Uri Fink, l'un des principaux auteurs israéliens de bandes dessinées. Les amateurs de BD achètent de plus en plus d'albums édités en Israël ou importés de l'étranger. Les auteurs israéliens ont maintenant leur place dans le monde : leurs œuvres sont publiées en français et en anglais et ils sont invités à de nombreux
25 festivals.

¹humoristique – מבדח

Aujourd'hui on estime que la bande dessinée est une forme d'art comme la peinture, la danse ou le cinéma ; on l'appelle d'ailleurs le neuvième art. Comme dans d'autres pays, on a ouvert en Israël un musée de la bande dessinée et de la caricature. Depuis décembre 2007, on peut le visiter à Holon.

Questions

השאלות (40 נקודות)

1. Comment le texte définit-il la bande dessinée ?
(2 נקודות)
2. a. Où pouvait-on lire les premières bandes dessinées en Europe ?
(נקודה אחת)
- b. Qu'est-ce qui caractérise la bande dessinée américaine à ses débuts ?
(2 נקודות)
3. Est-ce que la bande dessinée s'est toujours adressée au même public ? Justifiez votre réponse.
(3 נקודות)
4. Dans le premier paragraphe on trouve 3 mots différents pour parler de la bande dessinée. Citez ces mots et dites en quelle langue on les utilise.
(3 נקודות)
5. Les débuts de la bande dessinée en hébreu.
 - a. Quels sont les deux points communs avec les débuts de la bande dessinée dans le monde ?
(4 נקודות)
 - b. En quoi ses héros sont-ils différents des héros de la BD à l'étranger ?
(2 נקודות)
6. De quelle façon les auteurs israéliens présentent-ils les sujets qu'ils choisissent ?
Donnez deux réponses.
(2 נקודות)

7. La bande dessinée a du succès en Israël aujourd'hui.

a. Qui est à l'origine de ce succès? (2 נקודות)

b. Comment voit-on ce succès? (2 נקודות)

c. Donnez deux exemples qui montrent que les auteurs israéliens sont connus dans le monde. (2 נקודות)

8. Copiez dans votre cahier les lettres

a–e et à côté de chaque lettre

écrivez la réponse Vrai ou Faux.

Justifiez chaque réponse

avec une phrase, une partie

de phrase ou un mot du texte.

העתק למחברתך את האותיות **a–e** וליד כל אות
כתוב את התשובה Vrai – נכון או Faux – לא נכון,
על פי הכתוב בקטע.
בסס את תשובתך באמצעות משפט, חלק של משפט,
או מילה מן הקטע.
(15 נקודות; לכל תשובה נכונה – 3 נקודות)

a. On ne connaît pas le pays d'origine de la bande dessinée.

b. Les BD en français sont connues seulement en France.

c. Les histoires des bandes dessinées israéliennes sont basées sur la réalité.

d. Il y a un point commun entre le cinéma et la bande dessinée.

e. Israël n'est pas le seul endroit où il y a un musée de la bande dessinée.

פרק שני – דקדוק (20 נקודות)

Répondez aux questions **9–10**.

ענה על השאלות **9–10**.

- 9.** Copiez dans votre cahier cinq des lettres **a–h** et à côté de chaque lettre écrivez le verbe à la forme qui convient.

העתק למחברתך חמש מן האותיות **a–h**, וליד כל אות כתוב את צורת הפועל המתאימה למשפט.
(10 נקודות; לכל תשובה נכונה – 2 נקודות)
שים לב: אם תשלים יותר מחמישה משפטים, ייבדקו רק חמשת המשפטים הראשונים.

- a.** Pendant que vous lisiez votre journal, j' une lettre.

- (1) *écrivais*
- (2) *écris*
- (3) *avais écrit*

- b.** Hier, elle a mis le manteau qu'elle l'été dernier.

- (1) *a acheté*
- (2) *achetait*
- (3) *avait acheté*

- c.** J'ai peur que vous une erreur.

- (1) *ferez*
- (2) *fassiez*
- (3) *font*

- d.** Hier, nous le train pendant 2 heures.

- (1) *attendions*
- (2) *attendons*
- (3) *avons attendu*

- e.** Il vient au travail bien qu'il malade.

- (1) *est*
- (2) *soit*
- (3) *a été*

f. Il faut vraiment que vous avec nous à danser.

- (1) *venez*
- (2) *veniez*
- (3) *viendrez*

g. Il faut qu'ils bien le chinois pour parler avec leurs nouveaux clients.

- (1) *ont su*
- (2) *sauront*
- (3) *sachent*

h. Si vous le temps, amenez-moi à la gare s'il vous plait !

- (1) *aurez*
- (2) *avez*
- (3) *auriez*

10. Copiez dans votre cahier cinq des lettres **a-h** et à côté de chaque lettre écrivez le pronom qui convient.

העתק למחברתך חמש מן האותיות **h-a**, וליד כל אות כתוב את הכינוי המתאים למשפט.
(10 נקודות; לכל תשובה נכונה – 2 נקודות)
שים לב: אם תשלים יותר מחמישה משפטים, ייבדקו רק חמשת המשפטים הראשונים.

- a. Mes copains sont arrivés en Israël. Je (*les ; leur ; eux*) rencontrerai demain.
- b. Il a bien répondu à la question (*qui ; où ; le*) a été posée.
- c. Il a de gros problèmes, il (*en ; y ; leur*) pense souvent.
- d. Elle aime les fruits. Elle (*en ; y ; les*) mange beaucoup.
- e. Ma cousine n'achète plus de chaussures parce qu'elle (*les ; y ; en*) a trop.
- f. À l'école, il y a un nouveau projet et tout le monde doit (*y ; en ; le*) participer.
- g. L'exposition (*que ; où ; y*) nous allons visiter, est ouverte jusqu'à minuit.
- h. Ils t'ont beaucoup aidé, téléphone- (*les ; leur ; eux*) pour les remercier.

פרק שלישי – הבעה בכתב (20 נקודות)

Répondez à la question **11**.

ענה על שאלה **11** על פי התמונה שבנספח.

L'image figure dans l'annexe.

11. Décrivez l'image d'après les indications suivantes:

- le lieu et le temps qu'il fait
- les personnages (physique, vêtements, actions)
- les objets
- les moyens de transports

Écrivez 80 mots minimum.

Utilisez chacun des mots suivants au moins une fois.

שים לב: עליך להשתמש בכל אחת מן המילים שלפניך פעם אחת לפחות.

avant, qui, monter, voyage, avec

פרק רביעי – הבנת הנשמע (20 נקודות)

Répondez à la question **12**.

Vous allez entendre deux fois un document.

Il y aura 2 minutes de pause entre les écoutes.

Pendant cette pause, lisez les questions de l'exercice **12**.

ענה על שאלה **12**.

קטע הטקסט יושמע פעמיים.

תהיה הפסקה של 2 דקות בין ההשמעות.

בהפסקה הזאת, קרא את סעיפים **j-a**

של שאלה **12**.

12. Copiez dans votre cahier les lettres **a-j** et à côté de chaque lettre écrivez le numéro de la réponse qui convient.

העתק למחברתך את האותיות **j-a** וכתוב ליד כל אות את המספר של התשובה הנכונה לפי הקטע ששמעת.

a. Les trois amies se rencontrent au café :

- (1) de la Balle
- (2) de la Gare
- (3) de la Place

(2 נקודות)

b. La rencontre a lieu :

- (1) le matin
- (2) l'après-midi
- (3) le soir

(2 נקודות)

c. Elles étaient à Eilat :

- (1) la semaine dernière
- (2) le mois dernier
- (3) l'année dernière

(2 נקודות)

d. L'une d'entre elles dit que la Mer Morte, c'est :

- (1) ennuyeux
- (2) dangereux
- (3) fabuleux

(2 נקודות)

e. Elles choisissent d'abord :

- (1) l'hôtel
- (2) la date
- (3) le moyen de transport

(2 נקודות)

f. La date choisie pour le voyage est :

- (1) le 15 juillet
- (2) le 30 juillet
- (3) le 31 juillet

(2 נקודות)

g. Elles prennent les billets :

- (1) sur Internet
- (2) dans une agence de voyages
- (3) à l'aéroport

(2 נקודות)

h. Elles vont dormir :

- (1) à l'hôtel
- (2) à l'auberge de jeunesse
- (3) au camping

(2 נקודות)

i. Elles veulent faire des achats :

- (1) pendant une journée
- (2) tous les jours
- (3) le soir

(2 נקודות)

j. Les amies pensent utiliser :

- (1) un plan
- (2) un guide
- (3) une application

(2 נקודות)

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

נספח: תמונה לשאלה 11

